

《繡像王抄娘新歌》內容概述

一、版本

筆者所見版本有三種：

- 1.《繡像王抄娘新歌》，道光六年(1826)冬刻，國立台灣文學館藏。
- 2.吳守禮校注《清道光咸豐閩南歌仔冊選注》《繡像王抄娘新歌》(牛津大學藏本)吳昭婉出版，2006年。

以上皆每行三句。事情，皆作大際。二本比較，1本錯字、詞較多。

- 3.上海開文書局發行，82行，2296字，未著出版日期。本書多刪改天理本文字。俗文學叢刊——說唱類閩南歌仔，影印中央研究院歷史語言研究所珍藏365冊。新文豐出版股份有限公司出版，2004年。每行四句。事情，大多作「代志」，「大際」有二處。

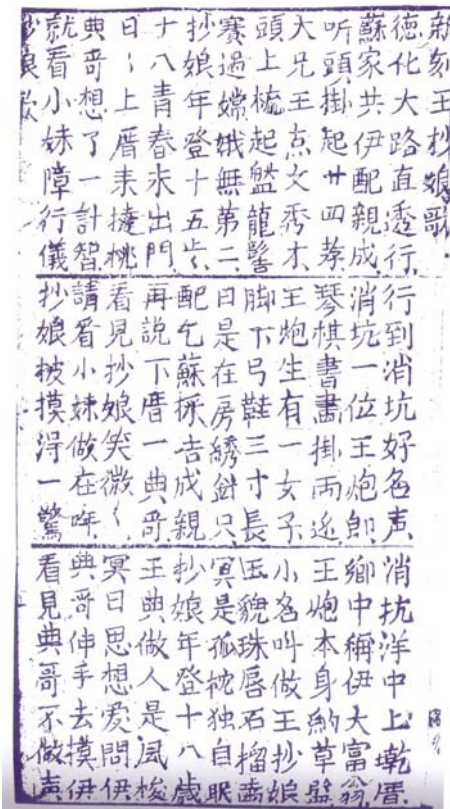
本研究據吳守禮校注《清道光咸豐閩南歌仔冊選注》《繡像王抄娘新歌》(牛津大學藏本)。

後期歌仔冊的押韻通常是「一聯四句，一句七字，四句全部押韻、或第三句不押、二四句押韻」，本書是每行四句、七字句、行28字，看似很整齊；其實依其押韻情形有二句一韻、三句一韻，甚至五、六句一韻者，並多古代(如1566年的閩南白話南戲劇本《荔鏡記》)語詞。是歌仔冊歷史發展中的早期作品。

1826《繡像王抄娘新歌》，國立台灣文學館藏

吳守禮校注牛津大學藏本





新刻王抄娘歌

德化大路直透行 行到滄坑好名聲
 滄坑一位王炮郎 鄉中稱伊大富翁
 王砲本身納草盤 六兄王點文秀才
 頭上梳起盤龍鬚 脚下弓鞋三寸長
 日是在房鏤針只 冥是孤枕獨自眠
 抄娘年登十八歲 十八青春未出門
 日日上厝來勸桃 看見抄娘笑微微
 請看小妹做在厝 典哥伸手去摸伊
 看見典哥不做聲 典哥看見心歡喜
 日中共哥說不通 恐畏厝內也有人
 爹娘因靜無人疑 一更煩惱哥未來
 一更過了二更來 二更困靜無人知
 聽見烏犬吠幾聲 典哥一時大着京
 抄娘聽見烏犬吠 抄娘聽見烏犬吠
 卜是典哥厝前行 卜是典哥厝前行
 蘇家共伊配親成 滄坑洋中上滄厝
 聽頭掛起廿四孝 王砲生有一女子
 玉貌珠唇石榴齒 抄娘年登十五歲
 再說下厝一典哥 冥日思想愛問伊
 就看見小妹障行儀 行到面前問起理
 今冥行來也未遲 卜是爹娘也未困
 雙入斷約三更時 卜是典哥久未來
 輕腳細手厝前行 卜是典哥厝前行
 蘇家共伊配親成 蘇家共伊配親成
 琴棋書畫掛兩邊 小名叫做王抄娘
 賽過嫦娥無第二 配乞蘇採吉成親
 王典做人是風後 典哥想了一計智
 抄娘被摸得一驚 抄娘共哥說透機
 抄娘共哥說透機 抄娘共哥說透機

二、本書內容

內容是敘述王抄娘已與蘇採訂婚，卻又與族親王典私通，婚後一月即生子，蘇採乃休妻，抄娘之父告上官府。縣老爺把王典、抄娘抓來，用刑罰審問出實情，叫蘇採帶妻子回家，蘇採不願意，縣老爺當堂把抄娘標賣，蘇採帶了幾十銀元回家；姓徐的就把抄娘帶回家結為夫妻。誰知抄娘仍然妖嬌不安份，姓徐的就把她賣去「大田」：這就是抄娘不安份的結局。至於與抄娘私通的王典，縣老爺把他釋回，王典悔過，全文以勸人勤勞工作作結：

勸恁不通討查么，恁若那卜討查么，不通親像我受苦，甘願原返去勤共苦。
 趁卜錢銀來乞么，免被查么割吊苦。勸恁不通討查么，恁若那卜討查么，
 不通親像我受苦，甘願原返去勤共苦。趁卜錢銀來乞么，免被查么割吊苦。

三、本書的語言

本書應是屬於泉腔，其中有一些晉江、石獅腔，更有潮州腔語詞「大際」。要確定本書的語言，可以從以下幾點來思考：

(一)屬於泉腔

從本書的字詞來看，有很多泉腔的音、詞，我們可以判斷它是屬於泉腔。

1.只：音 tsí，這、這裡。

35.耽誤(白沈悟)小妹爾倒返，今旦只事乞我害，害你一身無人遲。

36.小妹說出典哥聽，典哥你心多把定，只是小妹生呆命。

43.原差當時就起行，卜拿抄娘只一名。

49.抄娘押入德化城，腳酸手痛又着行，恨我今旦障歹命，來只城內賣名聲。

2.在咩：音 tsāi--nî，怎麼。

8.典哥想了一計智，請看小妹做在咩。

3.行儀：或做「行宜」，音 kiánn-gî，儀態、模樣也。南管如：

〈我為汝〉：我亦偈肯做障行儀。

9.典哥伸手去摸伊，就看小妹障行儀。

4.困靜：音 khùn-tsīnn，睡覺、安靜。南管套曲〈共君斷〉：

「共君斷約，共我三哥恁今斷約，須待今冥人困靜。」

12.爹娘困靜無人疑 一更煩惱哥未來

5.拙：音 tsuah，這些。

25.不嫌小妹个呆意，送典哥你做表記，抄娘說出拙恩情。

29.蘇家一時就恁來，恁來一冥心遲疑，蘇採開口來問伊，問你腹肚乜拙大！

57.抄娘心內有主張，跪落訴所出拙因由，老爺容乞王氏分，並無生出子兒孫。

6.障：音 tsiunn，如此之意。障生的「生」是語末助詞。

30.抄娘出言就應伊，阮是脹氣即障生，明日上街請先生。

34.王炮見說心火起，就罵賤婢敢障生。

48.人人風流無事志，虧(開)阮風流乜障生。

7.乞：音 khít，被、讓。

35.耽誤(魄悟)小妹爾倒返，今旦只事乞我害，害你一身無人遲。

57.老爺容乞王氏分，並無生出子兒孫。

82.勸恁不通討查某，恁若那卜討查某，不通親像我受苦，甘原返去勤共苦。

83.趁卜錢銀來乞某，免被查某割吊苦。

8.值：音 tī，當疑問詞，何？

52.抄娘說出眾人聽，勸恁大家莫相笑，風流大際值人無？值个少年無勅桃？

43.原差當時就起行，卜拿抄娘只一名，直去消坑王厝尋，不知抄娘在值塊(遲)？

在值塊：音 tī tī tè，在何處。《荔鏡記》與南管此例甚多：

套曲〈自來生長〉次節二調一封書：「阮記得前日雙人只處同照鏡，今亦未知鏡前人去值處？」

套曲〈玉簫聲和〉：「阮抱琵琶彈卜和，未知知音人去值處？」

散曲〈頭茹髻歛〉：「記得元宵燈下遇一郎君，生得有只潘安縹致，今靠益春，爾為阮去探聽著伊人，厝厝值處人氏？」(吳明輝《南音錦曲集》)

散曲〈狀元〉：「遇著一位娘子墜落深坑，是婆救起，婆即問伊厝住值處？」
(吳明輝《南音錦曲續集》)

《荔鏡記》第九出 林郎托媒：

(淨)李婆，問你，今即在值處煮一觀音來看燈？

泉音 t16 tə3，值處，何處也。

《荔鏡記》第 19 出：

(旦)只說也是，問看伊厝住值處。(占)人客，叫恁厝住在值處？

《荔鏡記》第 29 出：

恁娘仔來在值處，叫伊來。

《荔鏡記》第 50 出：

(旦)今伊家人在值處？請伊入來。

《荔鏡記》第 15 出：

(旦)自燈下見有情。惹我思想腸肝寸痛。伊去在值不見形影。枉割吊費我心情。

在值：音 tsai6 t16，是「在值處(tə3)」(在何處)的省略。在值為「在值處」之省稱，本書多如此，如 24 出「恁娘仔在值？」26 出「陳三今在值？」

82.此歌陸落續忙抄來，尾后大際也未知，消坑出有此歌詩，處傳至今人人知。

處音 tè，此處音 teh，「正在……」之意，今作「塊」。

9.八死：音 pueh-sí。周長楫主編《閩南方言大詞典》頁 702：「八死：羞恥，難為情。」

《荔鏡記》26 出：

(生)娘仔共阮斷約(50)一聲。(旦)咀不出口，八死不少。

(生)人情意好，畏乜八死？

44.抄娘聞知心得驚，我今一身障歹命，原差即時就鎖起，鎖起抄娘都(多)八死。

51.有人說伊真可憐，天(天)人說伊愛風流，有人說說共笑笑，笑得抄娘乜八死。

10.目滓；音 bák-tsái，眼淚。

47.抄娘押到岳尾街，看伊人人都多相挨，抄娘押到城門口，想起心酸目滓流。

66.王典拿來到縣堂，抄娘看見好心酸，雙人一齊跪老爺，雙人相看目滓流。

11.其當(当)(ki-tng)：或作其段、機頓，謂時局、時候也。南管〈無處棲止〉：「到只機頓」、〈三更鼓〉：「誰思疑阮會行到只機頓。」〈值曾識出路〉：「虧得姜女路獨自行，到只機頓，只得怨氣着吞聲。」《妙語》毛韻作「幾頓」。

53.勸恁不通來相欺，到恁其當恁就知。

(二)是不是德化腔？

本故事發生的地點是在泉州府的德化縣，與德化縣有關的原文如下：

1. 德化大路直透行，行到消坑好名聲，消坑洋中上漚厝，蘇家共伊配親成。
2. 消坑一位王炮郎，鄉中稱伊大富翁……王炮生有一女子，小名叫做王抄娘。
6. 抄娘年登十五歲，配乞蘇採結成親……再說下厝一典哥，王典做人是風騷(梭)，日日上厝來勅桃。
49. 抄娘押入德化城，腳酸手痛又着行。
75. 焠得此某焠呆名聲，我在德化卜出名。

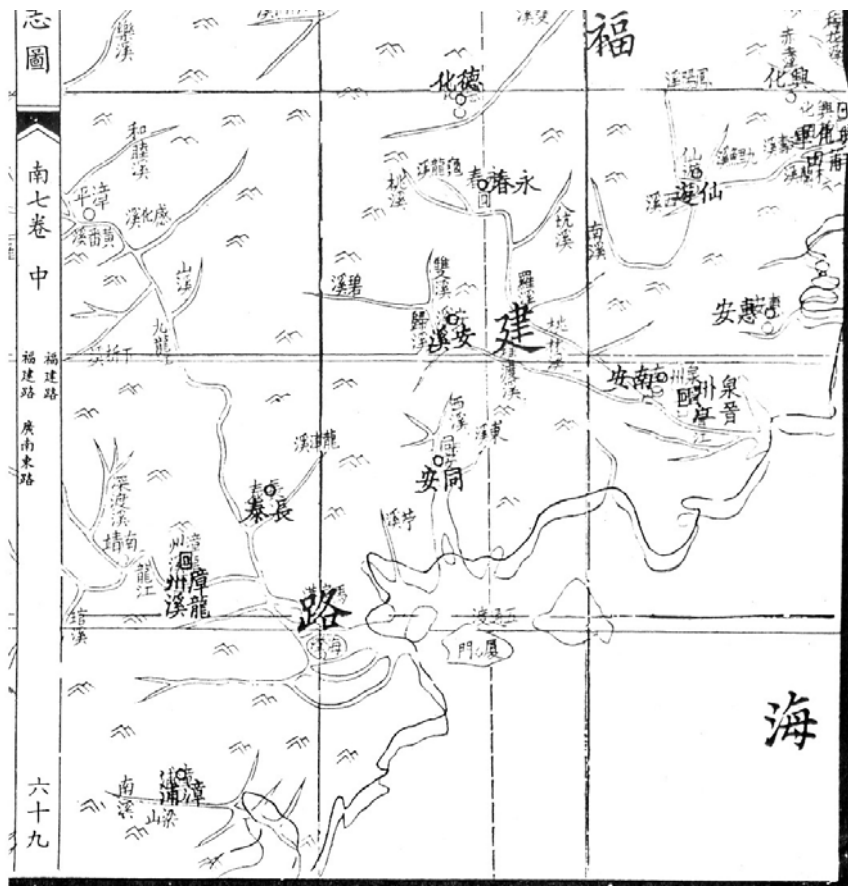
德化的語言是怎樣的呢？周長楫主編《閩南方言大詞典》1140 頁：

德化話的聲母、聲調與泉州話相同，韻母系統則與泉州話略有差別。

1. 泉州[iak]韻母的字，德化大都讀[ik]，如：白[pik]、碧[phik]、德[tik]。
2. 泉州的[un]、[ut]兩韻的部份字，德化分別讀作[ən]、[ət]，保留了早期泉州話的讀法。如：根[kən1]、近[kən6]、銀[gən5]、恩[ən1]、核[hət8]。

由於本書無法就聲音來證明，也無法就韻腳字來檢驗，我們暫時無法確定它是不是德化腔。

附圖 2：德化的地理位置 宋代地理圖(錄自《宋代輿地沿革圖》，聯經公司)



(三)判定地方腔的標準

泉腔與漳腔最大的不同是韻母：泉腔有高央元音 ɪ (ir, 如「豬」說 tɪ^{33}) 和央元音 ə (er, 如「尾」說 bə^{42})。漳腔沒有這兩音。在泉腔中，由於歷史較久，各地方腔也比較複雜：¹老泉腔(指泉州鯉城市區)有《彙音妙悟》〈居〉(ɪ)韻、〈科〉(ə)韻，永春、安溪並且有雙音韻母〈恩〉(ɪn)韻、〈雞〉(ɪe)韻兩個韻(如恩情說成 ɪn-tsɪŋ ，雞肉說成 kɪe-bah)。其他是〈居〉(ɪ)韻、〈科〉(ə)韻的音變，如：

同安腔是 $\text{ɪ} \rightarrow \text{u}$ 、 $\text{ə} \rightarrow \text{e}$

晉江腔是 $\text{ɪ} \rightarrow \text{i}$ 、 $\text{ə} \rightarrow \text{e}$ 。

筆者將以上面的標準來判定本書的腔調。

1. $\text{ɪ} \rightarrow \text{i}$ 韻尾-i 字同押，去音 khi 、魚音 hi 。

15. 未脫衣裳先脫裙，雙人攬來笑微微，雙人恰是食藥魚，一个親象魚得水。

20. 王炮看見心可疑，吩咐蘇家來煮去，蘇採見說真歡喜，就去上街看日子(只)。

32. 蘇採問知就不遲，做緊放篙就送去，王炮看見問因伊，女兒做出乜代志？

抄娘跑落說起理，女兒今旦無差移。

72. 雙人打得几十泄，雙人發落鴛鴦(死央)枷，老爺當時有主意，就甲蘇採來煮去。

76. 徐厝探聽得知機，一時送聘去定伊，當時當官就煮去，煮去徐厝結夫妻。

2. $\text{ə} \rightarrow \text{e}$ 韻尾-e 字同押，尋音 tshē 、塊、處音 tè 。只有此例，且無法確定必讀此音。

42. 原差當時就起行，卜拿抄娘只一名，直去消坑王厝尋，不知抄娘在值(遲)塊。

塊字，依南管、《荔鏡記》之用字，應作處。

3. 事情，本書皆作「大際」，這可能是潮州腔：

際字屬蟹攝開口三等，中古音 tsiei^3 ，近代音 tsi ，²漳州音、潮州音 tsi 。³

¹ 本觀念得自洪惟仁〈台北地區閩南語的方言類型與方言分區〉的啓發。洪教授調查分析台北的泉腔謂：老安溪腔不只是有《彙音妙悟》〈居〉韻 ɪ 、〈科〉韻 ə ，而且有雙音韻母〈恩〉韻 ɪn 、〈雞〉韻 ɪe 兩個韻(如恩情說成 ɪn-tsɪŋ ，雞肉說成 kɪe-bah)。(《台灣語文研究》第三期 243,244 頁，文鶴出版有限公司，2008。

² 李珍華、周長楫.1993.編撰《漢字古今音表》，北京中華書局：144。

³ 《正音鄉談雜字》是日人所編的書，鄉談(方言)跟正音(官話)的一種詞彙比較表，於1804年被收藏於日本的德川幕府官方學校昌平黌。其成書年代在1802年以前。其書「值得珍貴者是……必須應用閩南方言讀之，始得確解。」其注音用「直音」方式，如「際志」，即「際」音「志 tsi 」。其書有些例子必須讀漳浦腔，故此書所反應的可能是漳州話。詳見木通口靖〈《正音鄉談雜字》與《官話彙解便覽》之關係〉，南台科技大學主辦「2004年語文教育國際學術研討會」，2004.6.19。潮州音參見《潮正兩音正集》頁11，汲約翰編，上海長會出版，1924。《潮語十五音》枝部，蔣儒林編，汕頭文明商務書館出版，1948年訂正版。

從上述三種情形看來，本書是屬於泉州話，不是漳州話，但泉州話中的那一種次方言則難以斷定。泉州話中居韻讀成-i 的只有晉江腔，在本書中可以確定有很多此類韻腳字；但晉江腔中有 ə→e 的韻字，在本書中由於沒有韻腳字可以證明，這是無可奈何的事。最早的版本中(天理本)尚存留一點點的潮州話(如「大際」)。